

| Anlage [Teilnehmervertrag] | Appendix [eRoaming Agreement] |
|--|---|
| Präambel | WHEREAS |
| <p>Die Parteien des folgenden Teilnehmervertrages nutzen die von der Hubject GmbH (im Folgenden „Hubject“) bereitgestellte softwarebasierte eRoaming-Plattform unter anderem, um EM-Usern einen europaweiten Zugang zu einer Vielzahl von Ladestationen für Elektrofahrzeuge und sonstige Leistungen bereitzustellen. Betreibern von Ladestationen wird zugleich der Anschluss an einen Kundenpool zur Vermarktung der von ihnen gegenwärtig und gegebenenfalls künftig angebotenen Leistungen ermöglicht. Mit dem nachfolgenden Teilnehmervertrag beabsichtigen die Parteien, ihre wechselseitigen Rechte und Pflichten untereinander zu regeln, um einen funktionsfähigen Betrieb des Netzwerkes und die Erreichung der damit angestrebten Zielsetzungen sicherzustellen.</p> | <p>The Parties to the eRoaming Agreement following hereinafter use the software-based eRoaming platform provided by Hubject GmbH (hereinafter referred to as “Hubject”), inter alia, to grant EM Users Europe-wide access to a large number of electric vehicle charge stations and to provide other services. Furthermore, operators of charge stations are provided with access to a pool of customers to whom they can market any services they currently offer or might offer in the future. By entering into the eRoaming Agreement following hereinafter the Parties wish to set out their mutual rights and obligations with a view to ensuring a functioning network and achieving the aims pursued by each Party in connection therewith.</p> |
| <p>Dies vorausgeschickt, vereinbaren die Teilnehmer den folgenden Teilnehmervertrag:</p> | <p>NOW THEREFORE, the eRoaming Participants agree as follows:</p> |
| 1.0 Definitionen | 1.0 Definitions |
| <p>Die folgenden Begriffe haben im Rahmen dieses Teilnehmervertrages die jeweils nachstehende Bedeutung:</p> | <p>For the purpose of this eRoaming Agreement the following words and terms have the respective meanings ascribed to them as follows:</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • „Basismodul“ meint die in der Anlage [Basismodul] zu den Nutzungsverträgen beschriebene Funktionalität. | <ul style="list-style-type: none"> • “Base Module” means the functionality as described in the Appendix [Base Module] to any User Agreement. |
| <ul style="list-style-type: none"> • „Charge point Operator“ (CPO // Ladestationsbetreiber) betreiben eine Ladestation oder übernehmen den Betrieb einer Ladestation im Auftrag anderer und haben in dieser Rolle mit Hubject einen Nutzungsvertrag geschlossen. Ein Unternehmen kann zugleich die Rolle des CPO und die Rolle des EMP auf sich vereinen. | <ul style="list-style-type: none"> • “CPOs” (Charge Point Operators) operate one or more Charge Stations in their own name or on behalf of a third party and in such role have entered into a User Agreement with Hubject. Any entity may act as both a CPO and an EMP at the same time. |
| <ul style="list-style-type: none"> • „Emobility Provider“ (EMP / Elektromobilitätsdienstleister) bieten EM-Usern Elektromobilitätsleistungen auf Basis vertraglicher Beziehungen an und haben in dieser Rolle mit Hubject einen Nutzungsvertrag geschlossen; die Elektromobilitätsleistungen können die Bereitstellung von Ladeleistungen, Energielieferungen, Parkraum, Fahrzeugen und weiteren Produkten und Leistungen umfassen. Ein Unternehmen kann zugleich die Rolle des EMP und die Rolle des CPO auf sich vereinen. | <ul style="list-style-type: none"> • “EMPs” (providers of emobility services) offer emobility services to EM Users under respective contracts and in such role have entered into a User Agreement with Hubject; the emobility services provided by the EMPs may include charging services, energy supply, parking space, vehicles and other products and services. Any entity may act as both an EMP and a CPO at the same time. |
| <ul style="list-style-type: none"> • „Emobility User“ (EM- User / Elektromobilitätsnutzer) benutzen E-Fahrzeuge und Ladeinfrastrukturen und haben darüber mit einem EMP oder dem von einem EMP gebündelten Anbieter oder den Konzernunternehmen eines EMP (im Sinne des EMP-Nutzungsvertrages) einen Vertrag geschlossen. Einem EMP sind zu Zwecken dieses Teilnehmervertrages alle EM-User zuzuordnen, die mit ihm oder den von ihm gebündelten Anbietern oder mit seinen Konzernunternehmen (im Sinne des EMP-Nutzungsvertrages) einen Vertrag geschlossen haben. | <ul style="list-style-type: none"> • “EM Users” (emobility users) use electric vehicles and charging infrastructure and for such purpose have entered into an agreement with an EMP, an EMP-Bundled Provider or an Affiliate of an EMP (as defined by the EMP User Agreement). For the purpose of this eRoaming Agreement any EM User which has entered into an agreement with any EMP, any Bundled Provider bundled by such EMP or any Affiliate of such EMP (as defined by the EMP User Agreement) is deemed to be an EM User of such EMP. |
| <ul style="list-style-type: none"> • „Ladestation“ ist eine technische Einrichtung, die zur Abgabe von Energie an Elektrofahrzeuge dient. Die Abgabe erfolgt an einem oder mehreren Steckdosen, den Ladepunkten. | <ul style="list-style-type: none"> • “Charge Station” means any technical equipment used to supply energy to electric vehicles. At such stations energy is supplied through one or more sockets, the so-called Charge Points. |
| <ul style="list-style-type: none"> • „Modul Connect“ meint die in der Anlage [Connect] zum EMP-Nutzungsvertrag beschriebene Funktionalität. | <ul style="list-style-type: none"> • “Connect Module” means the functionality as described in the Appendix [Connect] to the EMP User Agreement. |
| <ul style="list-style-type: none"> • „Modul Share“ meint die in der Anlage [Share] zum CPO-Nutzungsvertrag beschriebene Funktionalität. | <ul style="list-style-type: none"> • “Share Module” means the functionality as described in the Appendix [Share] to the CPO User Agreement. |
| <ul style="list-style-type: none"> • „Modul“ meint das Basismodul, das Modul Share, das Modul Connect und jedes Zusatzmodul. | <ul style="list-style-type: none"> • “Module” means any Base Module, the Share Module, the Connect Module and any Add-On Module. |
| <ul style="list-style-type: none"> • „Netzwerk“ meint die Plattform und die damit zusammenhängende Infrastruktur der Teilnehmer nach Maßgabe der abgeschlossenen Nutzungsverträge sowie des hier vorliegenden Teilnehmervertrages. | <ul style="list-style-type: none"> • “Network” means the Platform and any eRoaming Participant’s infrastructure connected therewith in accordance with the respective User Agreement and the provisions set forth in this eRoaming Agreement. |
| <ul style="list-style-type: none"> • „Nutzungsverträge“ sind die zwischen Hubject und CPO (in diesem Fall auch als „CPO-Nutzungsvertrag“ | <ul style="list-style-type: none"> • “User Agreement” means any bilateral agreement governing the use of the Platform and of any Module |

| | |
|---|---|
| bezeichnet) sowie zwischen Hubject und EMP (in diesem Fall auch als „EMP-Nutzungsvertrag“ bezeichnet) abgeschlossenen bilateralen Verträge über die Nutzung der Plattform und der Module. | entered into between Hubject and any CPO (in this case also referred to as a “CPO User Agreement”) or entered into between Hubject and any EMP (in this case also referred to as an “EMP User Agreement”). |
| <ul style="list-style-type: none"> • „Plattform“ meint die IT-gestützte eRoaming-Plattform von Hubject. | <ul style="list-style-type: none"> • “Platform” means the IT-based eRoaming platform operated by Hubject. |
| <ul style="list-style-type: none"> • „Sonderevereinbarungen“ sind bilaterale Vereinbarungen zwischen einzelnen Teilnehmern, die gegenüber den in diesem Teilnehmervertrag geregelten Konditionen und/oder gegenüber den auf der Plattform hinterlegten Preisen der CPO abweichende Bedingungen zum Inhalt haben. | <ul style="list-style-type: none"> • “Special Agreement” means any bilateral agreement entered into by and between individual eRoaming Participants which provides for any terms and conditions varying from those set out in this eRoaming Agreement and/or any fees varying from those provided by any CPO on the Platform. |
| <ul style="list-style-type: none"> • „Teilnehmer“ sind die Vertragsparteien dieses Teilnehmervertrages. • „Zusatzmodul“ meint eine weitere Funktionalität nach Maßgabe der jeweils einschlägigen und auf der Plattform veröffentlichten Anlage der Nutzungsverträge. | <ul style="list-style-type: none"> • “eRoaming Participant” means any Party to this eRoaming Agreement. • “Add-On Module” means any additional functionality provided for in any relevant Appendix to any User Agreement governing such Module as published on the Platform. |
| 2.0 Teilnehmer | 2.0 eRoaming Participants |
| 2.1 Teilnehmer dieses Teilnehmervertrages sind sämtliche EMP und CPO. | 2.1 Any and all EMPs and CPOs are each a Party to this eRoaming Agreement. |
| 2.2 Hubject ist nicht Teilnehmer dieses Teilnehmervertrages. | 2.2 Hubject is not a Party to this eRoaming Agreement. |
| 2.3 Mit Abschluss eines Nutzungsvertrages zwischen einem EMP oder einem CPO und Hubject kommt gleichzeitig der Teilnehmervertrag zwischen dem jeweiligen EMP oder CPO und den bisherigen Teilnehmern zustande. Die Teilnehmer erklären ihr Einverständnis damit, dass auch nach ihrem Beitritt zu diesem Teilnehmervertrag weitere Unternehmen durch Abschluss entsprechender Nutzungsverträge mit Hubject Teilnehmer werden. Die Teilnehmer bevollmächtigen Hubject unter Befreiung von den Beschränkungen des § 181 BGB unwiderruflich für die Laufzeit dieses Teilnehmervertrages zur Aufnahme neuer Vertragsparteien in den vorliegenden Teilnehmervertrag und der Abgabe sowie Entgegennahme der dafür notwendigen Willenserklärungen in ihrem Namen zu den hier vorgesehenen Konditionen. Die Aufnahme wird dabei dann jeweils bereits durch den Abschluss eines Nutzungsvertrages zwischen Hubject und dem neuen Teilnehmer bewirkt. Die von einem Teilnehmer erteilte Vollmacht erlischt automatisch mit der Beendigung des zwischen diesem Teilnehmer und Hubject abgeschlossenen Nutzungsvertrages. | 2.3 Upon any EMP's or CPO's entering into a User Agreement with Hubject such EMP or CPO automatically becomes a Party to this eRoaming Agreement. Each eRoaming Participant hereby agrees that after such eRoaming Participant's becoming a Party to this eRoaming Agreement any other entity may also become a Party hereto upon their entering into a respective User Agreement with Hubject. Each eRoaming Participant hereby irrevocably authorises Hubject for the term of this eRoaming Agreement, while releasing Hubject from the restrictions set forth in Section 181 of the German Civil Code (BGB), to accept on behalf of any such eRoaming Participant any new Party hereto subject to the provisions provided herein, and to submit and receive any declarations of will required for such acceptance, which is effected by Hubject's entering into a User Agreement with any new eRoaming Participant. The authority granted hereinabove by each eRoaming Participant will be terminated automatically upon expiry of the User Agreement between such eRoaming Participant and Hubject. |
| 2.4 Der jeweils aktuelle Stand der Teilnehmer ist auf der Plattform tagesaktuell hinterlegt. | 2.4 An overview listing all current eRoaming Participants is made available on the Platform and updated on a daily basis. |
| 2.5 Die Teilnehmer bevollmächtigen Hubject unwiderruflich für die Dauer dieses Nutzungsvertrages, für den Fall einer Vertragsverletzung des Teilnehmervertrages durch einen Teilnehmer gegenüber diesem Teilnehmer auf die Einhaltung der Pflichten aus dem Teilnehmervertrag hinzuwirken und zu diesem Zweck auch eine Abmahnung oder Fristsetzung in seinem Namen gegenüber diesem Teilnehmer zu erklären. | 2.5 Each eRoaming Participant hereby irrevocably authorises Hubject for the term of this User Agreement to ensure that any eRoaming Participant who is in breach of the eRoaming Agreement rectifies such breach, and to issue to such eRoaming Participant on behalf of the authorising eRoaming Participant any breach notice or to set any time limit required to such effect. |
| 3.0 Vertragsgegenstand | 3.0 Scope of Agreement |
| 3.1 Dieser Teilnehmervertrag regelt ausschließlich die Rechte und Pflichten der Teilnehmer, die sich aus dem Zusammenschluss im Netzwerk im Verhältnis der Teilnehmer untereinander ergeben. Lädt ein EM-User an der Ladestation eines CPO, der mit dem EMP personenidentisch ist, d.h. an einer eigenen Ladesäule, so gelten die Regelungen dieses Teilnehmervertrages für diesen Ladevorgang nicht. | 3.1 This eRoaming Agreement only governs the rights and obligations incurred by and between the eRoaming Participants as a result of their participation in the Network. The provisions of this eRoaming Agreement do not apply to any charging transaction in which an EM User charges at a Charge Station where the CPO is also the EMP of such EM User, i.e. at any EMP's/CPO's own Charge Station. |
| 3.2 Rechte und Pflichten der Teilnehmer im Verhältnis zu Hubject nach Maßgabe der mit Hubject abgeschlossenen Nutzungsverträge werden durch den Teilnehmervertrag nicht | 3.2 Any rights and obligations vis-à-vis Hubject incurred by any eRoaming Participant under the User Agreement entered into with Hubject remain unaffected by this eRoaming |

| | |
|--|---|
| berührt. | Agreement. |
| 4.0 Pflichten zur Bereitstellung und Anzeige der Ladestationen | 4.0 Duties to Make Available and to Display Charge Stations |
| 4.1 Die CPO sind verpflichtet, ihre zur Plattform erfassten Ladestationen sämtlichen EM-Usern nach Maßgabe ihrer Nutzungsverträge, insbesondere der Anlage [Share] und zu den weiteren, in diesem Teilnehmervertrag geregelten Konditionen auf Rechnung der EMP zur Nutzung bereit zu stellen. Die Verpflichtung steht unter dem Vorbehalt freier Kapazitäten der jeweiligen Ladestation. | 4.1 Any CPO shall make the Charge Stations registered with the Platform by such CPO available to any EM User on account of the EMP affected in accordance with the provisions of the User Agreement entered into by such CPO, in particular without limitation such provisions as are set out in the Appendix [Share], and in accordance with any such further provisions as may be contained in this eRoaming Agreement. Such obligation is subject to any free capacity at the respective Charge Station. |
| 4.2 Die EMP sind verpflichtet, die statischen Standortdaten gemäß der Anlage [Connect] zum EMP-Nutzungsvertrag aller zur Plattform erfassten Ladestationen auf entsprechende Suchanfrage ihren jeweiligen EM-Usern anzeigen zu lassen. Die Art und Weise der Anzeige gegenüber ihren EM-Usern steht den EMP jeweils frei; auch eine Verlinkung auf eine für ihre EM-User bestimmte Internetseite, die die vorbenannten Ladestationen mit diesen Daten anzeigt, reicht dafür aus. | 4.2 Any EMP shall ensure that the static location details as set out in the Appendix [Connect] to the EMP User Agreement are displayed for all Platform-registered Charge Stations following a respective search request by any of the EMP's EM Users. The EMP may decide at its discretion in what way and form to display such data; the provision of a link leading to a website intended for its EM Users and showing the aforementioned Charge Stations along with the aforementioned details, is sufficient for such purpose. |
| 5.0 Vergütung für Nutzung der Ladestation | 5.0 Fees for Use of Charge Stations |
| 5.1 Die Nutzung der Ladestationen durch EM-User erfolgt in jedem Einzelfall jeweils im Namen und auf Rechnung des EMP, dem der EM-User zuzuordnen ist. Dieser EMP schuldet dem CPO, für den die Ladestation zur Plattform erfasst ist, insoweit die Vergütung. Voraussetzung dafür ist die erfolgreiche Authentifizierung und Autorisierung des jeweiligen EM-Users nach Maßgabe der Nutzungsverträge. | 5.1 Any charging transaction by any EM User at any Charge Station is carried out on behalf and on account of the EMP responsible for such EM User. To this extent such EMP must pay to the CPO who registered such Charge Station with the Platform the fees payable for such transaction. For this purpose a successful authentication and authorization of such EM User in accordance with the provisions set forth in the User Agreements is required. |
| 5.2 Die Vergütung für die Nutzung der Ladestation erfolgt vorbehaltlich von Sondervereinbarungen auf Basis der von den CPO auf der Plattform hinterlegten Bedingungen und Preise. | 5.2 Except as provided otherwise in any Special Agreement, the terms and conditions and fees published by the respective CPO on the Platform apply to use of any Charge Station. |
| 5.3 Die CPO sind verpflichtet, ihre Bedingungen und Preise für die Nutzung der Ladestation durch EM-User sowie etwaige Änderungen der festgesetzten Preise jeweils auf der Plattform zu hinterlegen. Die CPO werden eine beabsichtigte Änderung der Preise spätestens sechs Wochen vor Quartalsende auf der Plattform hinterlegen. Die auf der Plattform hinterlegten beabsichtigten Änderungen treten dann jeweils ab Beginn des darauf folgenden Quartals mit Wirkung für die Zukunft in Kraft. | 5.3 Any CPO shall provide on the Platform the terms and conditions and the fees applicable to use of its Charge Stations by EM Users, including any information as to changes to such terms and conditions or fees. Any CPO must publish on the Platform any planned changes to its fees no later than six weeks before the end of any given quarter. Any planned changes published on the Platform will then come into force at the start of the quarter following their publication, with effect for the future. |
| 5.4 Sondervereinbarungen sind zulässig, fallen aber nicht in den Anwendungsbereich dieser Vorschrift. Entsprechend werden Preise aufgrund von Sondervereinbarungen auch nicht auf der Plattform hinterlegt und an den Ladestationen angezeigt. Im Übrigen bleiben sämtliche Rechte und Pflichten gegenüber den an einer Sondervereinbarung nicht beteiligten Teilnehmern von einer Sondervereinbarung unberührt. | 5.4 Any eRoaming Participant may enter into any Special Agreement, the provisions of which are outside of the scope of this provision. Accordingly, any fees agreed under any Special Agreement are not provided on the Platform and not displayed at any Charge Station. Except as provided for herein, any and all rights and obligations applying between any eRoaming Participant who is a Party to such Special Agreement and any eRoaming Participant who is not a Party thereto remain unaffected. |
| 5.5 Die CPO werden sämtliche Vergütungsansprüche, die aus der Nutzung der Ladestationen durch EM-User innerhalb eines Kalendermonats resultieren, jeweils zum Monatsende und gegenüber dem EMP, dem die jeweiligen EM-User zuzuordnen sind, abrechnen. Die Vergütung ist jeweils 30 Tage nach Zugang einer ordnungsgemäßen Rechnung zur Zahlung fällig. Die Rechnungen müssen die für das jeweils gewählte Abrechnungsmodell üblichen sowie etwaig gesetzlich vorgeschriebenen Abrechnungsdaten enthalten. Für die Beachtung der gesetzlichen Vorgaben der Abrechnung gegenüber seinen EM-Usern entsprechend der von ihm mit dem EM-User getroffenen Preisabrede ist der jeweilige EMP selber verantwortlich; die CPO sind jedoch verpflichtet, den EMP etwaig notwendige weitere Abrechnungsdaten auf Anfrage zur Verfügung zu stellen. | 5.5 At the end of any given calendar month, each CPO shall issue to any EMP an invoice covering any and all of the CPO's claims for payment against such EMP in connection with the use of the CPO's Charge Stations by the EM Users of such EMP within such calendar month. Any such proper invoice becomes due and payable 30 days after receipt thereof. Any such invoice must contain the billing information required under the selected billing system and any other billing data as required under any statutory invoicing provisions. Each EMP is responsible for complying with any statutory provisions as to the billing of its EM Users in accordance with the fees agreed between the EMP and its EM Users; however, any CPO shall provide any further billing data required by any EMP upon receiving a request by such EMP to such effect. |

| | |
|--|---|
| <p>6.0 Infrastrukturelle Pflichten der CPO</p> <p>Die CPO sind den EMP zu den nach Maßgabe der Anlage [Share] zum CPO-Nutzungsvertrag im Einzelnen geregelten Vorgaben verpflichtet, die für die Anbindung der von ihnen zur Plattform erfassten Ladestationen notwendigen Funktionalitäten, technischen Voraussetzungen und Vorrichtungen (insbesondere zur Authentisierung und Freischaltung) herzustellen und aufrechtzuerhalten sowie die notwendigen Kommunikationsvorgänge und Datenübermittlungen vorzunehmen.</p> | <p>6.0 Infrastructure Duties of the CPOs</p> <p>Any CPO is obligated vis-à-vis any EMP to provide and maintain such functionality, technical prerequisites and equipment (in particular, for authentication and activation purposes) as are required for connection of any Charge Station registered with the Platform by such CPO, and to perform any necessary communication and data transfer, in accordance with the provisions set forth in detail in the Appendix [Share] to the CPO User Agreement.</p> |
| <p>7.0 Infrastrukturelle Pflichten der EMP</p> <p>Die EMP sind den CPO zu den nach Maßgabe der in Anlage [Connect] des EMP-Nutzungsvertrags im Einzelnen geregelten Vorgaben verpflichtet, die für die Anbindung an die Plattform notwendigen Funktionalitäten, technischen Voraussetzungen und Vorrichtungen insbesondere zur Authentifizierung und Autorisierung herzustellen und aufrechtzuerhalten sowie die notwendigen Kommunikationsvorgänge und Datenübermittlungen vorzunehmen.</p> | <p>7.0 Infrastructure Duties of the EMPs</p> <p>Any EMP has the obligation vis-à-vis any CPO to provide and maintain such functionality, technical prerequisites and equipment, for authentication and activation purposes in particular, as are required for connection to the Platform, and to perform any necessary communication and data transfer, in accordance with the provisions set forth in detail in the Appendix [Connect] to the EMP User Agreement.</p> |
| <p>8.0 Keine Vergütungsansprüche mit Ausnahme der Vergütung für Ladeleistungen</p> <p>Mit Ausnahme der in Ziffer 5 vorgesehenen Ansprüche begründet dieser Teilnehmervertrag keine weitergehenden Vergütungsansprüche aus oder im Zusammenhang mit der Erbringung der nach Maßgabe dieses Teilnehmervertrages geschuldeten wechselseitigen Vertragspflichten. Abweichende Vereinbarungen über Vergütungen zwischen einzelnen Teilnehmern bleiben aber möglich. Vergütungsansprüche aus Leistungen aus oder im Zusammenhang mit Zusatzmodulen bleiben unberührt.</p> | <p>8.0 No Claims for Payment other than those arising from Charging Services</p> <p>No eRoaming Participant must make to any other eRoaming Participant any further payments for performance of any of the obligations under or in connection with this eRoaming Agreement other than those provided in Section 5. However, any eRoaming Participant may choose to enter into any agreement providing for terms and conditions varying from those set out herein. Any claim for payment relating to any service performed under or in connection with any Add-On Module remains unaffected.</p> |
| <p>9.0 Modulare Erweiterung von Netzwerkfunktionen</p> <p>9.1 Die Grundfunktionalität des Netzwerks kann durch optionale Zusatzmodule erweitert werden, mit denen weitere Leistungen über die Plattform angeboten werden können. Wenn und soweit ein solches Zusatzmodul angeboten wird, kann damit nach Maßgabe der jeweiligen Bedingungen des Zusatzmoduls auch eine Änderung der Leistungs- und Mitwirkungspflichten des das Zusatzmodul anwählenden Teilnehmers im Verhältnis zu den anderen Teilnehmern verbunden sein, die dieses Zusatzmodul mittels der hierfür auf der Plattform vorgesehenen Funktion nach Maßgabe der Nutzungsverträge angewählt haben.</p> | <p>9.0 Expansion of Network Functions by Module</p> <p>9.1 The basic functionality of the Network may be expanded by way of optional Add-On Modules which may be used to offer additional services via the Platform. If and to the extent to which any such Add-On Module is offered, the terms and conditions underlying such Add-On Module may provide for modified performance and cooperation obligations between any eRoaming Participant selecting such Add-On Module and any other eRoaming Participant who has selected such Add-On Module in accordance with the provisions of its User Agreement via the dedicated function provided on the Platform.</p> |
| <p>9.2 Die Teilnehmer können das jeweilige Zusatzmodul mit Hubject gemäß den Vorgaben der Nutzungsverträge vereinbaren. Im Fall einer Vereinbarung eines Zusatzmoduls gelten die in der jeweils einschlägigen Anlage der Nutzungsverträge zu dem Zusatzmodul geregelten Vertragspflichten, soweit in dieser Modulbeschreibung vorgesehen, auch im Verhältnis des jeweils das Zusatzmodul wählenden Teilnehmers zu anderen Teilnehmern, die das Zusatzmodul bereits vereinbart haben oder zu einem späteren Zeitpunkt vereinbaren. Die Möglichkeit einer Änderung der Zusatzmodule durch Hubject auch mit Blick auf die Vertragspflichten der Teilnehmer untereinander nach Maßgabe der in den Nutzungsverträgen vorgesehenen einseitigen Änderungsrechte bleibt unberührt.</p> | <p>9.2 Any eRoaming Participant may agree the use of any Add-On Module with Hubject in accordance with the provisions of the underlying User Agreement. Following agreement of the use of any such Add-On Module the contractual obligations provided for in any Appendix to the User Agreement governing such Add-On Module also apply, to the extent provided for in such Module description, between the eRoaming Participant selecting such Add-On Module and any other eRoaming Participant who has already agreed to use such Add-On Module or who chooses to do so at a later point in time. Notwithstanding the foregoing, Hubject is entitled to unilaterally change any Add-On Module in accordance with the provisions set forth to this effect in the User Agreement, also as regards the mutual obligations between the eRoaming Participants.</p> |
| <p>9.3 Die Möglichkeit einer Kündigung des Zusatzmoduls durch einen Teilnehmer nach Maßgabe der in den Nutzungsverträgen geregelten Bestimmungen bleibt unberührt. In diesem Fall entfallen für diesen Teilnehmer ab dem Zeitpunkt des Wirksamwerdens der Modulabwahl auch die sich aus der jeweiligen Beschreibung des Zusatzmoduls ergebenden möglichen zusätzlichen Vertragspflichten gegenüber den anderen Teilnehmern.</p> | <p>9.3 Any eRoaming Participant's right to terminate such Add-On Module in accordance with the provisions set forth in the User Agreement remains unaffected. In such case, from the effective date of the Module deselection such eRoaming Participant is no longer bound by any additional contractual obligations vis-à-vis any other eRoaming Participant provided for under the description of such Add-On Module.</p> |

| 10.0 Haftung | 10.0 Liability |
|--|--|
| 10.1 Die Teilnehmer haften untereinander nicht auf Schadens- oder Aufwendungsersatz, gleich aus welchem Rechtsgrund (Verletzung von Pflichten aus dem Schuldverhältnis, Vertrag, Delikt etc.). | 10.1 No eRoaming Participant is liable for any loss or damage or any expenses incurred by any other eRoaming Participant, irrespective of the legal grounds on which any such claim may be based (breach of obligation, contract, tort etc.). |
| 10.2 Der Haftungsausschluss nach Ziffer 10.1 gilt nicht | 10.2 Notwithstanding the provisions set forth in Section 10.1, any eRoaming Participant is liable |
| a) in Fällen des Vorsatzes oder der groben Fahrlässigkeit, | a) for any loss or damage caused by wilful act or gross negligence; |
| b) bei schuldhafter Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit, | b) for any death, personal injury or damage to health for which such eRoaming Participant is held responsible; |
| c) bei einer Haftung nach dem Produkthaftungsgesetz oder | c) under the provisions of the German Product Liability Act (<i>Produkthaftungsgesetz</i>); or |
| d) bei schuldhafter Verletzung wesentlicher Vertragspflichten, also solcher Pflichten, deren Erfüllung die ordnungsgemäße Durchführung des Vertrages überhaupt erst ermöglicht und auf deren Einhaltung der jeweilige Teilnehmer vertrauen darf. Jedoch ist die Haftung der Teilnehmer untereinander wegen Verletzung wesentlicher Vertragspflichten beschränkt auf den Ersatz des vorhersehbaren, vertragstypischen Schadens, soweit nicht aufgrund Vorsatzes oder grober Fahrlässigkeit, Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit oder nach dem Produkthaftungsgesetz gehaftet wird. | d) for any loss or damage caused by any breach of a material obligation under this Agreement (<i>wesentliche Vertragspflicht</i>), i.e. such an obligation the performance of which is essential to the proper implementation of this Agreement and compliance with which any eRoaming Participant may rely on, for which such eRoaming Participant is held responsible. The liability of any eRoaming Participant in the event of a breach of a material obligation under this Agreement is limited to such typical loss or damage as could reasonably have been foreseen, unless such eRoaming Participant's liability is due to wilful acts or gross negligence, death, personal injury or damage to health, or in accordance with the Product Liability Act. |
| 10.3 Soweit die Haftung des jeweiligen Teilnehmers ausgeschlossen oder beschränkt ist, gilt dies auch zugunsten der gesetzlichen Vertreter, Mitarbeiter und Erfüllungsgehilfen des jeweiligen Teilnehmers. | 10.3 Any exclusion or limitation of any eRoaming Participant's liability pursuant to the provisions set out hereinabove also applies in respect of any statutory or vicarious agents or employees acting on behalf of such eRoaming Participant. |
| 10.4 Eine Änderung der Beweislast zum Nachteil des jeweiligen Anspruchsinhabers ist mit den in Ziffer 10 enthaltenen Haftungsbeschränkungen nicht verbunden. | 10.4 No limitation of liability pursuant to this Section 10 is to be construed so as to affect any claimholder's burden of proof to its disadvantage. |
| 10.5 Für den Fall, dass EM-User Haftungsansprüche gegen einen Teilnehmer oder ein Teilnehmer Haftungsansprüche wegen des Verhaltens eines EM-Users jeweils aus oder im Zusammenhang mit der Nutzung einer Ladestation durch einen EM-User geltend macht oder die Geltendmachung beabsichtigt, verpflichten sich die betroffenen Teilnehmer, den jeweils anderen betroffenen Teilnehmer unverzüglich über eine solche Inanspruchnahme zu informieren sowie bei der Aufklärung des zugrundeliegenden Sachverhalts miteinander zu kooperieren und sich dabei untereinander insbesondere die zur Sachverhaltsaufklärung erforderlichen Informationen zur Verfügung zu stellen, wenn und soweit sie den betroffenen Teilnehmern bekannt sind oder mit vertretbarem Aufwand ermittelt werden können. | 10.5 If any EM User asserts or intends to assert any claim for compensation against any eRoaming Participant, or if any eRoaming Participant asserts or intends to assert any claim for compensation on grounds of the behaviour of any EM User during or in connection with the use by such EM User of any Charge Station, either of the eRoaming Participants affected shall notify the other eRoaming Participant thereof without undue delay and cooperate with the other eRoaming Participant in trying to establish the facts and, without limitation, provide to each other the information required to establish such facts, if and to the extent that they are known to such eRoaming Participant or may be ascertained by employing justifiable resources. |
| Betroffene Teilnehmer im Sinne dieser Vorschrift sind der CPO, der die im Zusammenhang mit dem möglichen Haftungsfall maßgebliche Ladestation selbst oder im Auftrag anderer betreibt, sowie der EMP, dem der betreffende EM-User zugeordnet ist. | The affected eRoaming Participants within the meaning of the foregoing provision are the CPO operating in its own name or on behalf of any third party the Charge Station in question being subject to a possible liability claim, and the EMP of the EM User in question. |
| 11.0 Datenschutz | 11.0 Data Protection |
| Die Teilnehmer verpflichten sich, die personenbezogenen Daten der EM-User von anderen Teilnehmern (z.B. Contract-ID's) die ihnen zur Kenntnis gelangen, nicht auf solchen IT-Systemen zu verarbeiten oder zu speichern, bei denen eine Drittstaatenübermittlung (d.h. außerhalb des EWR-Raumes) möglich ist, es sei denn, dies ist mit den übrigen Teilnehmern schriftlich vereinbart und es sind die entsprechenden datenschutzrechtlichen Rahmenbedingungen geschaffen worden. | No eRoaming Participant may process or store any personal data of any EM User of any other eRoaming Participant (e.g. contract IDs) which may come to their knowledge on any IT system which allows a transfer of data to any third country (i.e. outside of the EEA area), unless such eRoaming Participant has entered into a written agreement with all other eRoaming Participants authorising use of any such IT system and unless the required data protection framework has been established. |

| | |
|--|---|
| <p>Die Teilnehmer verpflichten sich die ihnen übermittelten und personenbeziehbaren Daten gemäß der aktuellen Anforderungen zu Datenschutz und Datensicherheit zu erheben, zu verarbeiten und zu nutzen. Dies bedeutet insbesondere, dass keine personenbeziehbaren Daten unverschlüsselt über das öffentliche Netz versendet werden dürfen und die Daten ausschließlich zum Zwecke der Abrechnung von Ladevorgängen erhoben, verarbeitet und genutzt werden dürfen.</p> | <p>Any eRoaming Participant shall collect, process and use in accordance with the applicable data protection and data security requirements as modified from time to time any data it receives and which might allow the identification of any person (<i>personenbeziehbare Daten</i>). Without limitation, this means that no data that might allow the identification of any person may be transferred as unencrypted information via any public network and that any such data may only be collected, processed and used for the purpose of billing for any charging transaction.</p> |
| <p>Stellt ein Teilnehmer fest, dass die für einen anderen Teilnehmer zu verarbeitenden Daten einem unberechtigten Dritten zur Kenntnis gelangt sind, so wird er dies unverzüglich dem betreffenden Teilnehmer mitteilen und über Art und Umfang der unrechtmäßigen Kenntniserlangung berichten. Diese Mitteilung kann auch über Hubject erfolgen.</p> | <p>If any eRoaming Participant becomes aware that any data to be processed on behalf of any other eRoaming Participant have come to the knowledge of any unauthorised third party it shall notify the affected eRoaming Participant thereof without undue delay and provide a report detailing how and to what extent such third party has received any such knowledge. Such notification may also be provided via Hubject.</p> |
| <p>12.0 Beendigung der Teilnahme</p> | <p>12.0 Expiry of Status as eRoaming Participant</p> |
| <p>Im Fall einer Kündigung oder sonstigen Beendigung des zwischen einem Teilnehmer und Hubject geschlossenen Nutzungsvertrages endet automatisch auch die Teilnahme des betroffenen Teilnehmers als Vertragspartei an dem vorliegenden Teilnehmervertrag (auflösende Bedingung). Zu diesem Zeitpunkt bereits entstandene Ansprüche aus oder im Zusammenhang mit dem Teilnehmervertrag bleiben von einem Ausscheiden eines Teilnehmers unberührt. Eine eigenständige ordentliche Kündigung dieses Teilnehmervertrages ist ausgeschlossen.</p> | <p>If the User Agreement entered into by and between any eRoaming Participant and Hubject is terminated or otherwise expires such eRoaming Participant automatically ceases to be a Party to this eRoaming Agreement (condition subsequent). Any claims that have already arisen under or in connection with this eRoaming Agreement at such point in time remain unaffected by any eRoaming Participants' ceasing to be a Party hereto. This eRoaming Agreement cannot be terminated for convenience separately.</p> |
| <p>13.0 Geheimhaltung</p> | <p>13.0 Confidentiality</p> |
| <p>13.1 Jeder Teilnehmer verpflichtet sich, sämtliche ihm im Zusammenhang mit diesem Teilnehmervertrag oder den Nutzungsverträgen bekannt gewordenen Betriebsgeheimnisse und Informationen anderer Teilnehmer (nachfolgend: „Informationen“)</p> | <p>13.1 In relation to any trade secret and any other information about any eRoaming Participant obtained in connection with this eRoaming Agreement or the User Agreement (hereinafter referred to as “Information”) any eRoaming Participant shall</p> |
| <p>a) nur insoweit zu verwenden, als dass dies zur Durchführung dieses Teilnehmervertrages oder der Nutzungsverträge notwendig ist und im Übrigen vertraulich zu behandeln und nicht ohne die Zustimmung des jeweils betroffenen Teilnehmers Dritten zugänglich zu machen,</p> | <p>a) use such Information only to the extent necessary for the performance of this eRoaming Agreement or of the User Agreement, and otherwise keep such Information confidential and not make such Information accessible to any third party without the consent of the respective eRoaming Participant affected;</p> |
| <p>b) lediglich denjenigen Mitarbeitern zu übermitteln, die diese für den Zweck dieses Teilnehmervertrages oder des Nutzungsvertrages benötigen, und</p> | <p>b) convey such Information only to such of its employees as require such Information for the purpose of this eRoaming Agreement or the User Agreement; and</p> |
| <p>c) diese mit derselben Sorgfalt zu behandeln, die der empfangende Teilnehmer für seine eigenen Informationen aufwendet, und in keinem Fall mit weniger als einer angemessenen Sorgfalt.</p> | <p>c) apply in the handling of such Information the same degree of care that the receiving eRoaming Participant uses when handling its own Information; as a minimum, however, either eRoaming Participant must apply a reasonable degree of care (<i>angemessene Sorgfalt</i>).</p> |
| <p>13.2 Vorstehende Pflichten gelten nicht für Informationen, die</p> | <p>13.2 The restrictions set forth hereinabove do not apply to any such Information</p> |
| <p>a) im Empfangszeitpunkt bereits öffentlich bekannt waren oder später, ohne einen durch den empfangenden Teilnehmer begangenen Verstoß gegen einen Geheimhaltungspflicht öffentlich bekannt wurden,</p> | <p>a) which at the time of receipt by the receiving eRoaming Participant is already in the public domain or later becomes publicly available other than through any act or omission by the receiving eRoaming Participant in violation of an obligation to maintain the confidentiality of such Information;</p> |
| <p>b) dem empfangenden Teilnehmer bereits vor dem Empfang durch den offenbarenden Teilnehmer bekannt waren und keinerlei Geheimhaltungspflicht unterlagen oder durch den empfangenden Teilnehmer selbst entwickelt wurden,</p> | <p>b) which is already known by the receiving eRoaming Participant prior to receiving such Information from the disclosing eRoaming Participant and which is not subject to any confidentiality requirement or which is developed by the receiving eRoaming Participant itself;</p> |
| <p>c) der empfangende Teilnehmer auf rechtmäßige Art und Weise ohne Bindung an eine Geheimhaltungspflicht von Dritten erhalten hat,</p> | <p>c) which the receiving eRoaming Participant legitimately received by any third party who is not subject to a confidentiality obligation in respect of such Information;</p> |

| | |
|---|---|
| d) mit schriftlicher Genehmigung des jeweils betroffenen Teilnehmers freigegeben wurden, oder | d) the disclosure of which is authorised in writing by the respective eRoaming Participant; or |
| e) nach Ausschöpfung sämtlicher Verteidigungsmittel freigegeben wurden, um einer behördlichen oder gerichtlichen Anordnung Folge zu leisten; der betroffene Teilnehmer muss jedoch rechtzeitig über eine solche gerichtliche Entscheidung informiert werden. | e) which is disclosed by an eRoaming Participant pursuant to a court or administrative order following the exhaustion of any and all legal defences at the disposal of such eRoaming Participant; however, in such cases the disclosing eRoaming Participant must notify the affected eRoaming Participant in good time of such court decision. |
| 13.3 Die Geheimhaltungspflicht des empfangenden Teilnehmers gilt auch im Fall eines Ausscheidens dieses Teilnehmers aus dem Teilnehmervertrag weiter. | 13.3 The receiving eRoaming Participant's obligation to hold in confidence any Information that is disclosed under this eRoaming Agreement continues to be in effect even after expiry of the term this eRoaming Agreement. |
| 14.0 Schlussbestimmungen | 14.0 Final Provisions |
| 14.1 Rechte und Pflichten der CPO untereinander und Rechte und Pflichten der EMP untereinander werden durch diesen Teilnehmervertrag nicht begründet. | 14.1 Nothing in this eRoaming Agreement is to be construed so as to create any rights or obligations between and among the CPOs or between and among the EMPs, respectively. |
| 14.2 Die Teilnehmer sind sich einig, dass mit diesem Teilnehmervertrag keine Gründung einer Gesellschaft beabsichtigt ist. | 14.2 The eRoaming Participants agree that nothing in this eRoaming Agreement is aimed at establishing any partnership or forming any company. |
| 14.3 Die Nichterfüllung einzelner Ansprüche aus oder im Zusammenhang mit dem Teilnehmervertrag begründet keinerlei Zurückbehaltungsrechte der Teilnehmer mit Blick auf die nach diesem Teilnehmervertrag geschuldeten Vertragspflichten. | 14.3 No eRoaming Participant may exercise any right of retention in respect of any of its obligations due under this eRoaming Agreement for non-performance by any Party of any individual obligation under or in connection with this eRoaming Agreement. |
| 14.4 Allgemeine Geschäftsbedingungen der Teilnehmer oder sonstige von ihnen eingebrachte Bedingungen werden weder zu diesem noch zu einem anderen Zeitpunkt Vertragsinhalt, auch wenn sie nach Abschluss dieses Teilnehmervertrages – in welcher Form auch immer – in die Geschäftsbeziehung eingeführt werden. | 14.4 No General Terms and Conditions or any other conditions introduced by either Party become a part of this eRoaming Agreement, neither now nor at any other time, even if they are introduced to this business relationship in whatsoever form after execution hereof. |
| 14.5 Sind einzelne oder mehrere Bestimmungen des Teilnehmervertrages ganz oder teilweise nichtig oder unwirksam, so bleibt die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen hiervon unberührt. Die nichtigen oder unwirksamen Bestimmungen werden durch diejenigen rechtswirksamen Bestimmungen automatisch ersetzt, die dem wirtschaftlich Gewollten am nächsten kommen. | 14.5 If any of the provisions of this eRoaming Agreement are ineffective or void in their entirety or a part thereof this does not affect the remaining provisions, which are to remain in full force and effect. Such ineffective or void provision is to be replaced automatically by any such effective provision which comes as close as possible to the intended economic effect of the ineffective or void provision. |
| 14.6 Sämtliche Änderungen oder Ergänzungen dieses Teilnehmervertrages, einschließlich dieser Schriftformklausel, bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform. Von dieser Schriftformklausel bleibt i) die Möglichkeit der modularen Vertragserweiterung gem. Ziffer 9, ii) der Abschluss von Sondervereinbarungen und iii) die Möglichkeit der Aufnahme neuer Teilnehmer nach Maßgabe der Ziffer 2.3 unberührt. | 14.6 Any modifications or amendments to this eRoaming Agreement, including this requirement as to form, are invalid unless made in writing and signed by the Parties. The foregoing requirement as to form does not apply to i) the expansion in scope of this Agreement by Module pursuant to Section 9, ii) the conclusion of any Special Agreement, and iii) the acceptance of any new eRoaming Participant pursuant to Section 2.3. |
| 14.7 Auf diesen Teilnehmervertrag findet deutsches Recht Anwendung. Für sämtliche Streitigkeiten aus oder im Zusammenhang mit diesem Teilnehmervertrag ist ausschließlich das Landgericht Berlin zuständig. | 14.7 This eRoaming Agreement is to be governed by, and construed in accordance with, German law. The Parties agree that the Berlin Regional Court (<i>Landgericht Berlin</i>) is to have exclusive jurisdiction to settle any disputes arising under or in connection with this eRoaming Agreement. |